

УДК 811.161.1: 81`33

ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ ИНТЕРФЕЙСА WEB-ПОРТАЛОВ ЮРИДИЧЕСКОЙ НАПРАВЛЕННОСТИ АНГЛОЯЗЫЧНОГО СЕКТОРА ИНТЕРНЕТ

Чернявская О.Г.

*Таврический национальный университет им. В.И. Вернадского,
г. Симферополь*

В статье рассматривается возможность использования материалов web-порталов юридической направленности на английском языке в образовательном процессе и анализируется лексическое наполнение навигационных структур данных порталов

Ключевые слова: web-портал, web-пространство, интерфейс, навигация

Постановка задачи. В данной работе рассматриваются некоторые вопросы относительно информационной архитектуры Интернет-порталов, их навигационной структуры, а также основных лингвистических единиц, сопровождающих навигацию.

Материалом для анализа являются интерфейсы англоязычных веб-порталов: Jurist (www.jurist.law.pitt.edu), LawPortal (www.lawportal.com.au), FindLaw (www.findlaw.com), Law.com (www.law.com), Maritime Law Portal (www.maritimelawportal.com), British Employment Law (www.emplaw.co.uk), Law Marketing Portal (www.lawmarketing.com). Контент данных порталов охватывает актуальные вопросы юриспруденции.

Целью статьи является лингвистический анализ интерфейса web-порталов для установления особенностей лексики, сопровождающей навигацию по данным порталов, для того чтобы систематизировать данную лексику и включить порталы в образовательную траекторию студентов юридического факультета, изучающих английский язык.

При обучении английскому языку студентов юридического факультета (English for specific purposes) возможно использование ресурсов, содержащих информацию правового характера. Непосредственное обучение иностранному языку с использованием Интернета должно отвечать следующим принципиальным положениям: *языковая практика каждого обучаемого, руководство педагога, коллективность занятий, разнообразие видов индивидуальной деятельности.* Юридические ресурсы Интернета на английском языке могут быть использованы для самостоятельной работы студентов, цель которой – углубленное изучение юридической терминологии, ознакомление с правилами оформления юридических документов на английском языке. Аудиторная работа с использованием web-ресурсов юридических сайтов может включать обсуждение новостей юриспруденции, получение интерактивных консультаций юристов, поиск правовой информации по предложенной педагогом тематике и др.

Чтобы определить возможное место применения юридических ресурсов Интернета в образовательных целях, рассмотрим основные черты электронных страниц:

- текстовый материал web-страниц актуален;
- тексты статей кратки, материал разбит на короткие конкретные блоки с подзаголовками, связанные гиперссылками;
- свободный и быстрый доступ студентов к информации;
- возможность использования студентами интерактивных средств: участие в Интернет-конференциях, форумах;
- наличие системы внешних гиперссылок, позволяющих студенту находить оригинальные источники и дополнительную информацию по интересующему его вопросу [3].

Для того чтобы студент свободно ориентировался в web-среде и умел быстро получать нужную ему информацию, он должен иметь четкое представление о том, как организовано масштабное информационное пространство, как эффективно осуществлять поиск. Студент также должен иметь представление об *информационной архитектуре, навигационной структуре*, а также об *основных лингвистических единицах*, сопровождающих навигацию по web-ресурсам для того, чтобы эффективно воспринимать электронные гипертексты.

Ресурсы, содержащие информацию юридической направленности, относятся к юридическому сектору Интернета, представляющему собой совокупность сайтов юридической направленности. Web-сайты юридической направленности – сложное и многообразное явление, причем это многообразие растет пропорционально росту самой сети Интернет. Юридическое интернет-пространство можно условно представить как совокупность *официальных сайтов органов власти, информационных сайтов, порталов, презентационных сайтов «визиток», Интернет-СМИ и электронных библиотек*. Основной прикладной задачей web-сайтов юридической направленности является оперативное предоставление информации правового характера. Отличительной особенностью сайтов юридической направленности является большое количество информации контента (тексты документов, аналитические обзоры, комментарии и т.д.). Для комфортного поиска необходимой информации авторы прибегают к созданию архивов документов, систем поиска по сайту и к созданию обзорных документов.

По целевой направленности веб-ресурсы являются информационно-прикладными (предоставление юридической информации, развитие юридической науки и практики).

Специализированные web-порталы являются отправной точкой для посетителя при входе в информационное пространство, посвященное данной тематике. Веб-портал (от лат. Porta – вход) – веб-сайт, выполняющий роль отправной точки для своей аудитории [4]. Обычно порталы совмещают в себе разнообразные функции с целью удержать клиента как можно дольше. Доминирующим сервисом портала является сервис справочной службы: поиск, рубрикаторы, финансовые индексы, информация о погоде и т.д. Различают общие, вертикальные и смешанные порталы [5].

Интернет-портал обладает следующими характерными особенностями:

- большой объем информации
- авторизованный доступ к контенту
- интерактивность
- формирование виртуального сообщества [6].

Порталы юридической направленности относятся к вертикальным порталам. *Вертикальный портал* – портал узкой тематической направленности, предоставляющий различные сервисы для определенной целевой аудитории [7]. Данные порталы «относятся к одному рынку, теме», «удерживают вокруг себя постоянное онлайн-сообщество» [6].

Вертикальный портал противопоставлен горизонтальному portalу. «Горизонтальные» порталы ориентируются на широкую аудиторию [7].

Веб-порталы представляют собой сложную систему хранения информации, имеют иерархическую структуру, состоящую из рубрик и страниц, подобно структуре папок и файлов в Windows [8]. Для ориентирования в столь масштабном информационном пространстве, как отмечалось ранее, студент также должен иметь представление об *информационной архитектуре портала, навигационной структуре и основных лингвистических единицах, сопровождающих навигацию* для того, чтобы эффективно осуществлять поиск нужной ему информации.

Информационная структура портала (ИА) – это базис для эффективного поиска информации. В широком понимании термина *информационная архитектура* «это наука по организации информации с целью облегчения выполнения людьми их информационных нужд» [9]. В более узком смысле «*информационная архитектура* – это наука, занимающаяся принципами систематизации информации и навигации по ней с целью помочь людям более успешно находить и обрабатывать нужные им данные» [10]. Основная задача ИА – содействовать пользователю при решении его информационных задач, а именно структурировать информацию. Информация проанализированных в данной работе порталов четко структурирована и разбита на конкретные блоки. Хорошо разработанная структура упрощает создание навигационной системы. *Навигация* – это система ориентирования пользователя на сайте [7]. Продуктивная навигация посетителя по web-ресурсу, которая, «как правило, представляет собой сочетание навигационных меню, графики и текстовой информации» [11], зависит от данных компонентов.

Первостепенную роль при навигации также имеет *лингвистическое оформление навигационных компонентов веб-порталов*, то есть те лингвистические единицы, которые сопровождают навигацию по web-ресурсу, обозначающие релевантные блоки информации.

От оформления навигационных компонентов веб-сайтов зависит поведение пользователя на сайте. На Web-страницах потенциальному посетителю представлены различные взаимосвязанные ситуации, отражающие объективную реальность. Их представление организовано на принципах иерархии, в направлении от наиболее стандартных и общих компонентов информации к более конкретным и специфическим [12].

Далее детально рассмотрим основные особенности лингвистического оформления навигационных компонентов веб-порталов юридической направленности на английском языке. Для анализа лингвистических средств навигационных компонентов веб-порталов юридической направленности были проанализированы меню порталов англоязычного сектора Интернет. Как показывает результат анализа, в навигационном меню все интерфейсные элементы заявлены с самого начала. Информация структурирована и упорядочена в значимые части (разделы портала). Базовые элементы интерфейса присутствуют на всех страницах портала

Каждый навигационный компонент несет смысловое значение для пользователя. Лексические средства обладают следующими качествами для комфортной навигации при поиске тематически ориентированной информации:

- краткость
- структурированность
- репрезентативность
- целостность

Краткость навигационной структуры реализуется в использовании коротких слов, глагольных форм действительного залога, кратких простых предложений. Например, «Useful links» (полезные ссылки) (Info4local.gov.uk), «search alllaw.com» (поиск по portalу alllaw.com) (Alllaw.com).

Информационное наполнение меню данных порталов *структурировано*, информация коммуникативно-целостна. *Целостность* выражается в коммуникативной преемственности между его составляющими.

Например, раздел корневого каталога контент-меню портала Alllaw.com Forms (бланки) имеет подкаталоги

- **Assignments forms** (документы о передаче имущества или прав)
- **Buying and Selling forms** (бланки на покупку-продажу)
- **Employment Forms** (бланки для трудоустройства)
- **Loans and Finance Forms** (бланки для заявлений, подаваемых в суд)

Принцип репрезентативности реализуется в шрифтовых выделениях текста (подчеркивания, выделения *курсивом* или **жирным шрифтом**, ЗАГЛАВНЫМИ БУКВАМИ), что нередко облегчает восприятие текста, фокусируя внимание адресата текста на ключевых, с точки зрения автора, моментах сообщения. Например, в меню портала Info4local.gov.uk используется цветовое выделение, подчеркивание и выделение жирным шрифтом пунктов меню:

Latest publications

- Black and Asian Women in the Workplace: The employer perspective
Equal Opportunities Commission. Published: 21 March 2007
- Ethnic Minority Women and Local Labour Markets
Equal Opportunities Commission. Published: 21 March 2007

Лексические средства, используемые в навигационной структуре данных порталов, несут специфику Интернет коммуникации – использование специальных терминов навигации по web-пространству, с одной стороны, а с другой стороны – специфику тематики порталов, т.е. юридической тематики. Использование лексических единиц напрямую зависит от раздела меню.

Структура меню порталов юридической направленности состоит из следующих компонентов:

- презентативная часть
- сервисное меню
- контент-меню
- лента новостей.

Презентативная часть портала присутствует на всех страницах. Название, слоган и символика портала являются необходимыми элементами, которые дают представление посетителю о контенте портала. Приведем несколько примеров:

1. Название портала: Law.com

- Адрес портала: <http://www.law.com/>
Слоган: «First in legal news and information» (Мы первые предоставляем новости юриспруденции и правовую информацию)
2. Название портала: Findlaw
Адрес портала: <http://www.findlaw.com/>
Слоган: «Find a lawyer. Find answers» (Найдите юриста, найдите ответы)
3. Название портала: IBLS Internet business law services
Адрес портала: <http://www.ibls.com/>
Слоган: «Legal information for business strategy» (Юридическая информация для стратегии в бизнесе)

В данной части меню используются короткие предложения, цель которых – отразить цели и информационную направленность ресурса.

В данном разделе ключевыми концептами являются *information (information информация, сообщения, сведения)* и *law (закон, регулирующий, предписывающий акт), право; правоведение, законоведение, юриспруденция*. Они определяют тематику портала – предоставление информации юридической направленности.

Сервисное меню позволяет пользователю воспользоваться такими услугами, как поиск информации, регистрация на портале, получение консультации и общение с другими посетителями на форумах. Для того, чтобы воспользоваться услугами портала, студенту необходимо иметь представление о специфике тех лингвистических единиц, которые используются в данном меню.

Подчеркнем употребление императивных конструкций при оформлении сервисного меню порталов. Наиболее часто встречающиеся глаголы в повелительном наклонении – *to find* (находить, встречать, обнаруживать), например, «Find a lawyer» (найти юриста), *to browse* (просматривать, например, искать файл, просматривая каталоги), например, «Browse legal information», *to search* (искать; вести поиски, разыскивать) «Search top stories» «search Findlaw», *to go* (идти (каким-л. путем – в прямом и переносном смысле)) «Go to legal email», *to sign up* (записаться (на курсы и т. п.) в данном случае – зарегистрироваться на сайте), «Sign up now». Глаголы в повелительном наклонении помогают моделировать сценарий навигации посетителя, так как дизайн Web-сайтов нацелен не только на определение блоков информации, но и на дальнейшее взаимодействие, обсуждение и последующее социальное сотрудничество.

Сложность при использовании сервисного меню состоит том, что некоторым глаголам присуще развитие значения, например *to browse*. В словаре общей лексики мы находим значение: читать, бессистемно заниматься, пролистать, проглядеть; небрежно рассматривать (товары и т. п.) [13] – и только в специализированном словаре по информатике находим значение *просматривать*, например, искать файл, просматривая каталоги [7]. Для того, чтобы ориентироваться в сервисном меню веб-портала, студент прежде всего должен ознакомиться со значениями основных глаголов, используемых создателями для определения траектории навигации.

Далее рассмотрим особенности употребления лексических единиц *контент меню* данных порталов. Контент-меню – основная часть меню портала. Оно отображает содержание информационного наполнения портала. Приведем примеры использования лексических единиц в данном разделе меню (Alllaw.com):

Bankruptcy (банкротство, несостоятельность (состояние невозможности выполнить обязательства, подтвержденное судом))

Business (торговля, коммерческая деятельность, бизнес)

Criminal (субъект преступления)

Divorce (расторжение брака)

Employment (занятость (любая деятельность граждан, связанная с удовлетворением потребностей и, как правило, приносящая заработок (трудовой доход))

Technology (технология (область знаний, которая занимается доработкой и усовершенствованием различных научных разработок и технических приспособлений, чтобы их можно было безопасно использовать в обычной жизни и в коммерческих целях)

Wills & Trusts (завещания и управление собственностью [имуществом] по доверенности, трастовое управление, опека над имуществом).

Как видно из примеров, во-первых, при оформлении контент-меню данных порталов абсолютно доминируют имена существительные в форме единственного и множественного числа. Данный факт отражает общую традицию использования существительных в заголовках. Во-вторых, в контент - меню активно используется юридическая терминология. Для продуктивной навигации по контент-меню студент должен быть ознакомлен с основными понятиями в юриспруденции и основными разделами права. Однако присутствует и общая лексика (divorce, business, technology), но применительно к данной тематике.

Выводы. Лингвистическое оформление навигационных компонентов веб-порталов юридического сектора Интернета имеет ряд особенностей, на которые следует обратить внимание при включении порталов в образовательную траекторию для студентов юридического факультета, изучающих английский язык, так как студент должен свободно ориентироваться в web-среде и уметь быстро получать нужную ему информацию. Как показал анализ лингвистического оформления навигационных компонентов веб-порталов, лексические средства, используемые в навигационной структуре данных порталов, несут специфику Интернет коммуникации – использование специальных терминов навигации по web-пространству, с одной стороны, а с другой стороны – специфику тематики порталов, т.е. юридической тематики. Таким образом, для продуктивной навигации по контент-меню студент должен знать базовые термины Интернет-навигации и должен быть ознакомлен с основными понятиями в юриспруденции и основными разделами права.

Список литературы

1. Смирнов Ф.О. Интернет-общение на английском и русском языках: опыт лингвокультурного сопоставления; Дикарева С.С. Межязыковая коммуникация в сети Интернет // Культура народов Причерноморья.
2. URL: <http://www.dialog-21.ru/Archive/2005/SmirnovF/SmirnovF.htm>
3. Чернявская О.Г. Дружественный интерфейс сетевой коммуникации. Термины на английском языке в навигационном меню web-сайтов украинских СМИ // Ученые записки ТНУ им. В.И.Вернадского, Сер.Ф. – Симферополь, 2006. – Т. 19 (58) №1.
4. URL: <http://www.glossary.ru>
5. Сысоева Л. А. Информационная архитектура образовательных порталов// Российский государственный гуманитарный университет (РГГУ), г. Москва
6. URL: http://sputnik.informika.ru/Docs_38/Kongress/doc/20.html
7. Никейцев А.Р. Отличие информационного портала от сайта: особенности и преимущества; Нехаев С.А., Кривошеин Н.В., Андреев И.Л., Яскевич Я.С. Словарь прикладной интернететики.

- Левенчук А. С. Коммунивер: от средств массовой информации к инфраструктуре массовой коммуникации// InterNet magazine №15. URL: <http://www.pdg.ru/news/2006/10/20/portalsitedifference/> URL: <http://www.nbuu.gov.ua/texts/libdoc/01nsaopi.htm>. URL:http://www.comuniware.ru/110334/cmw_article
8. Информационная архитектура (ИА) -URL:<http://humanoit.ru/resources/ia.htm> Louis Rosenfeld Information Architecture Revealed! – URL: <http://www.webmascon.com/topics/planning/01a.asp>
9. Смирнов Ф. О. Навигация веб-сайта: лингвокультурные особенности. – URL: <http://www.museum.ru/N17102>
10. Атабекова А.А. Употребление языка в процессе сообщения знаний на пространстве веб-страницы. Сборник научных трудов "Теория коммуникации & прикладная коммуникация". Вестник Российской коммуникативной ассоциации, выпуск 1 / Под общей редакцией И.Н. Розиной. - Ростов н/Д: ИУБиП, 2002. – 200 с. – С. 8-15.
11. ABBYY Lingvo 12. - URL: <http://www.lingvo.ru/>

Чернявська О.Г. ЛІНГВІСТИЧНИЙ АНАЛІЗ ІНТЕРФЕЙСА WEB-ПОРТАЛІВ ЮРИДИЧНОЇ ТЕМАТИКИ АНГЛОМОВНОГО СЕКТОРА ІНТЕРНЕТ

У статті розглядається можливість використання матеріалів веб-порталів юридичної тематики на англійській мові у процесі освіти, аналізується лексичне наповнення навігаційних структур порталів.

Ключові слова: веб-портал, веб-простір, інтерфейс, навігація

Chernyavskaya O.G. LINGUISTIC ANALYSIS OF LAW WEB-PORTALS INTERFACE IN THE ENGLISH SECTOR OF THE INTERNET

The article touches upon the possibility of using hypertexts of law web-portals in English in educational process. Lexical units of navigational structure of the portals are analyzed.

Key words: web-portal, web-area, interface, navigation

Поступила в редакцію 21.02.2007 р.